20 ANS DE JUMELAGE ET D'AMITIE

Billericay Chauvigny







■ Benefit – Billericay Twinning Association chairman Trevor Stansfield and French visitor Marie-Claude Pinaud try some English apple juice. ***Picture: MAXINE CLARKE*** JUDNJ2

Vive La France, say twinners

BILLERICAY residents could soon be part of a special new relationship – they may be twinned with a medieval French town.

Eight representatives from the 1,000-year-old town of Chauvigny visited south Essex at the weekend to take a look around.

The initiative to twin with Chauvigny, which is 30 miles east of Poitiers, central France, is that of the Billericay Twinning Association.

The association is led by town council chairman Trevor Stansfield, who joined wife Margaret in showing their Gallic visitors a good time.

Billericay is already officially twinned with the American town of Fishers, Indiana, but the association is looking to forge links with a town closer to home.

Mr Stansfield said: "We invited eight people over with a view to twinning with them.

"There are benefits with any twinning arrangement. This is closer than the United States and also gives us a chance to understand new cultures in another area."

The president of Chauvigny's twinning association was joined by a teacher, education officials and pensioners' representatives.

The group took time out to sample local produce at the Barleylands farmers' market on Saturday morning.

After heading to the Red Lion in High Street for a traditional pub lunch yesterday, the Chauvigny delegation spent the afternoon at a civic reception at the Stansfields' home in Perry Street.

There, they were officially welcomed to Billericay by the town crier, Jim Shrubs.

Following the twinning theme, Mr Stansfield will be travelling to Fishers, Indiana, for a reception on May 31.

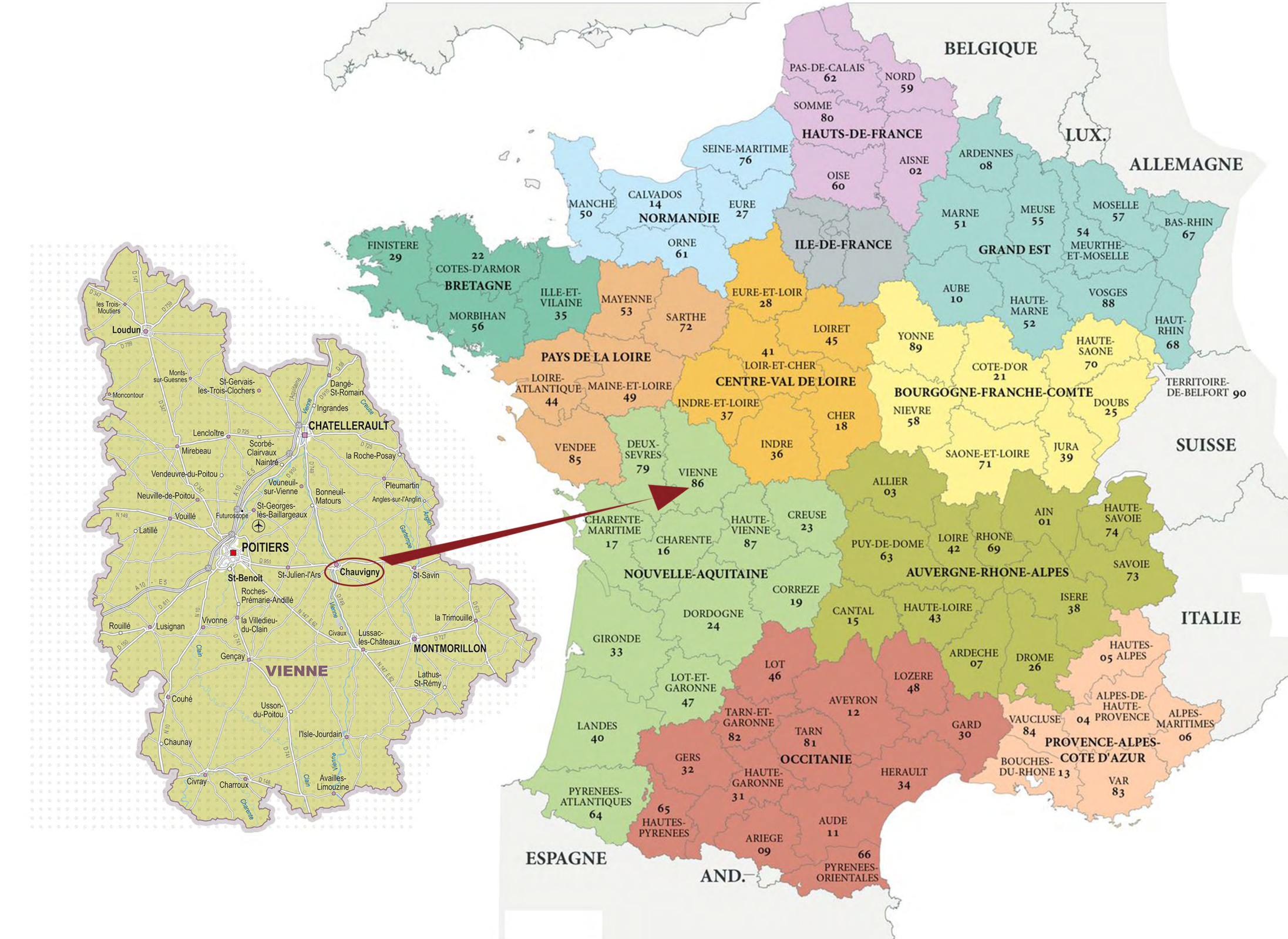
Février 2003 : Premiers pas vers le jumelage Billericay-Chauvigny. Une délégation de 8 chauvinois est accueillie par Monsieur Trevor Stansfield , Président de L'Association de Jumelage de Billericay .

February 2003 : First steps towards the twinning between Billericay and Chauvigny . A delegation of eight representatives from Chauvigny is welcomed by Trevor STANSFIELD, Chairman of The Billericay Twinning Association .



La relation franco-britannique se noue autour d'un déjeuner traditionnel au Pub, THE RED LION, HIGH STREET, Billericay.

The new Franco-British relationship is built around a traditional Pub lunch at the RED LION, HIGH STREET,Billericay.


BELGIQUE
LUX.
ALLEMAGNE
SUISSE
ITALIE
ESPAGNE
AND.
PAS-DE-CALAIS 62
NORD 59
SOMME 80
HAUTS-DE-FRANCE
SEINE-MARITIME 76
AISNE 02
OISE 60
ARDENNES 08
MANCHE 50
CALVADOS 14
NORMANDIE
EURE 27
ORNE 61
ILE-DE-FRANCE
MARNE 51
MEUSE 55
MOSELLE 57
BAS-RHIN 67
GRAND EST
MEURTHE-ET-MOSELLE 54
FINISTERE 29
22 COTES-D'ARMOR
BRETAGNE
MORBIHAN 56
ILLE-ET-VILAINE 35
MAYENNE 53
SARTHE 72
EURE-ET-LOIR 28
AUBE 10
HAUTE-MARNE 52
VOSGES 88
HAUT-RHIN 68
LOIRET 45
YONNE 89
HAUTE-SAONE 70
PAYS DE LA LOIRE
LOIRE-ATLANTIQUE 44
MAINE-ET-LOIRE 49
41 LOIR-ET-CHER
CENTRE-VAL DE LOIRE
INDRE-ET-LOIRE 37
CHER 18
COTE-D'OR 21
BOURGOGNE-FRANCHE-COMTE
NIEVRE 58
DOUBS 25
TERRITOIRE-DE-BELFORT 90
VENDEE 85
DEUX-SEVRES 79
VIENNE 86
INDRE 36
SAONE-ET-LOIRE 71
JURA 39
ALLIER 03
CHARENTE-MARITIME 17
CHARENTE 16
HAUTE-VIENNE 87
CREUSE 23
PUY-DE-DOME 63
LOIRE 42
RHONE 69
AIN 01
HAUTE-SAVOIE 74
NOUVELLE-AQUITAINE
AUVERGNE-RHONE-ALPES
SAVOIE 73
CORREZE 19
ISERE 38
DORDOGNE 24
CANTAL 15
HAUTE-LOIRE 43
GIRONDE 33
ARDECHE 07
DROME 26
HAUTES-05 ALPES
LOT 46
LOZERE 48
LOT-ET-GARONNE 47
AVEYRON 12
ALPES-DE-HAUTE-PROVENCE 04
LANDES 40
TARN-ET-GARONNE 82
TARN 81
GARD 30
VAUCLUSE 84
ALPES-MARITIMES 06
OCCITANIE
PROVENCE-ALPES-COTE D'AZUR
GERS 32
HERAULT 34
BOUCHES-DU-RHONE 13
VAR 83
HAUTE-GARONNE 31
PYRENEES-ATLANTIQUES 64
65 HAUTES-PYRENEES
AUDE 11
ARIEGE 09
66 PYRENEES-ORIENTALES
Loudun
les Trois-Moutiers
Monts-sur-Guesnes
St-Gervais-les-Trois-Clochers
Moncontour
Dangé-St-Romain
Ingrandes
CHATELLERAULT
Lencloître
Mirebeau
Scorbé-Clairvaux
Naintré
la Roche-Posay
Vendeuvre-du-Poitou
Vouneuil-sur-Vienne
Pleumartin
Neuville-de-Poitou
Bonneuil-Matours
Angles-sur-l'Anglin
Futuroscope
St-Georges-les-Baillargeaux
Vouillé
Latillé
POITIERS
St-Benoît
St-Julien-l'Ars
Chauvigny
St-Savin
Roches-Prémarie-Andillé
Rouillé
Lusignan
Vivonne
la Villedieu-du-Clain
la Trimouille
Civaux
Lussac-les-Châteaux
MONTMORILLON
Gençay
VIENNE
Lathus-St-Rémy
Couhé
Usson-du-Poitou
l'Isle-Jourdain
Chaunay
Civray
Charroux
Availles-Limouzine



Tradition typiquement britannique : le Crieur, Jim Shrubbs annonce officiellement le jumelage entre nos deux villes.

A typical British Tradition : Jim Shrubbs, Billericay Town Crier Officially announces the twinning between our two towns.

Mars 2004 : Marie-Claude Pinaud, Responsable de la Commission Angleterre confirme la décision de jumeler Chauvigny avec Billericay, ville de 40.000 habitants située dans le comté de l'Essex.

March 2004 : Marie-Claude Pinaud,Head of the England Commission confirms the decision to twin Chauvigny with Billericay, a town of 40,000 inhabitants located in the County of Essex.

LA NOUVELLE RÉPUBLIQUE

CHAUVIGNY et son pays

VIE DE LA CITÉ

Jumelage : et de quatre !

Chauvigny sera officiellement jumelée avec Billericay, en Angleterre, le 24 avril prochain.



Marie-Claude Pinaud annonce la naissance du jumelage avec Billericay.

Lors de la réunion du conseil d'administration du comité de jumelage de Chauvigny, vendredi dernier, Marie-Claude Pinaud, présidente de la commission Angleterre a confirmé la naissance officielle de ce quatrième jumelage. La décision était prise lors de la visite d'une délégation de Billericay, menée par son maire, Trevor Stanfield, en octobre 2003.

Une délégation d'une vingtaine de personnes, dont le premier magistrat de Chauvigny, Gérard Herbert, se rendra à Billericay le 23 avril prochain. Le maire de Chauvigny signera la charte marquant la création de ce nouveau jumelage le samedi 24.

Billericay, une ville de 40.000 habitants, grande banlieue de Londres, se trouve dans l'Essex, C'est une ville commerçante, possédant néanmoins plusieurs industries. La ville a été fondée par les Romains vers 54 avant Jésus-Christ, des fouilles ont d'ailleurs révélées des pièces de monnaie, des broches, pots en terre et urnes de cette époque. Elle faisait partie des biens terriens du roi Harold tué par Guillaume le Conquérant, duc de Normandie, en 1066. Billericay possède une forêt domaniale vieille de plus de 4.000 ans.

Pour mémoire, Chauvigny est jumelée depuis de nombreuses années avec trois autres villes : Geisenheim en Allemagne, Trino en Italie et Banfora au Burkina Faso.

Les événements prochains

Le Président du comité de jumelage, Michel Béjaud, a rappelé aux personnes présentes que Les Dièses donneront un concert jeudi prochain, 11 mars, salle Charles-Trenet (entrée au bénéfice des actions menées par le comité à Banfora.

Parallèlement, il a annoncé la venue au collège Gérard-Philipe de trente-trois élèves de Trino du 29 mars au 1er avril prochain.

L'assemblée générale du comité de jumelage de Chauvigny aura lieu samedi 27 mars, à 16 h, à la salle des fêtes de la mairie.


CHAUVIGNY
IMPEJMARS 2025



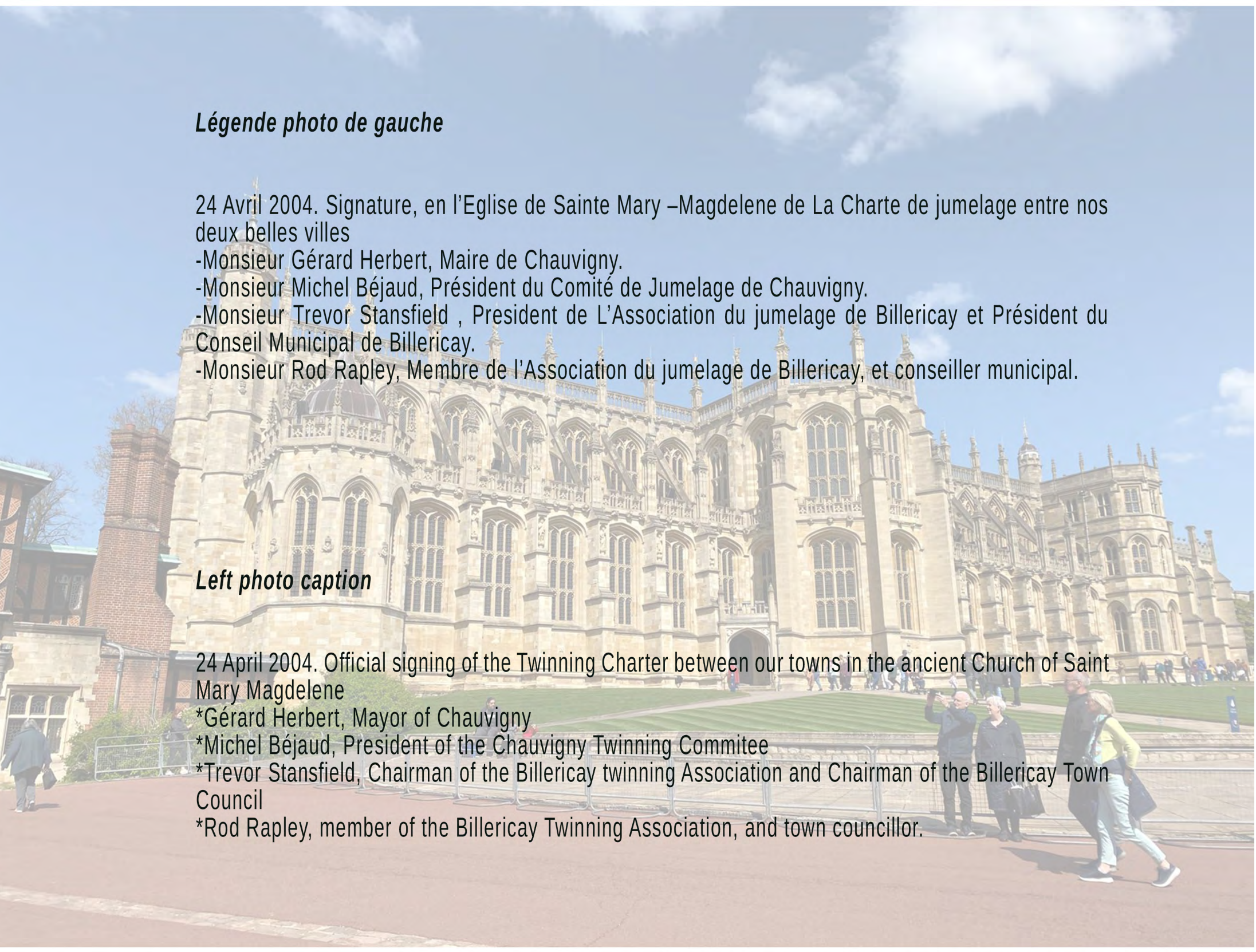



Cité médiévale
5 MIN
Château des Évêques
Spectacle d'oiseaux
Donjon de Gouzon
Musée
Terrasse panoramique
Collégiale Saint-Pierre
Château d'Harcourt
Animations
Théâtre
Artisans
Restaurants









Légende photo de gauche

24 Avril 2004. Signature, en l'Eglise de Sainte Mary –Magdelene de La Charte de jumelage entre nos deux belles villes
-Monsieur Gérard Herbert, Maire de Chauvigny.
-Monsieur Michel Béjaud, Président du Comité de Jumelage de Chauvigny.
-Monsieur Trevor Stansfield , President de L'Association du jumelage de Billericay et Président du Conseil Municipal de Billericay.
-Monsieur Rod Rapley, Membre de l'Association du jumelage de Billericay, et conseiller municipal.

Left photo caption

24 April 2004. Official signing of the Twinning Charter between our towns in the ancient Church of Saint Mary Magdelene
*Gérard Herbert, Mayor of Chauvigny
*Michel Béjaud, President of the Chauvigny Twinning Commitee
*Trevor Stansfield, Chairman of the Billericay twinning Association and Chairman of the Billericay Town Council
*Rod Rapley, member of the Billericay Twinning Association, and town councillor.

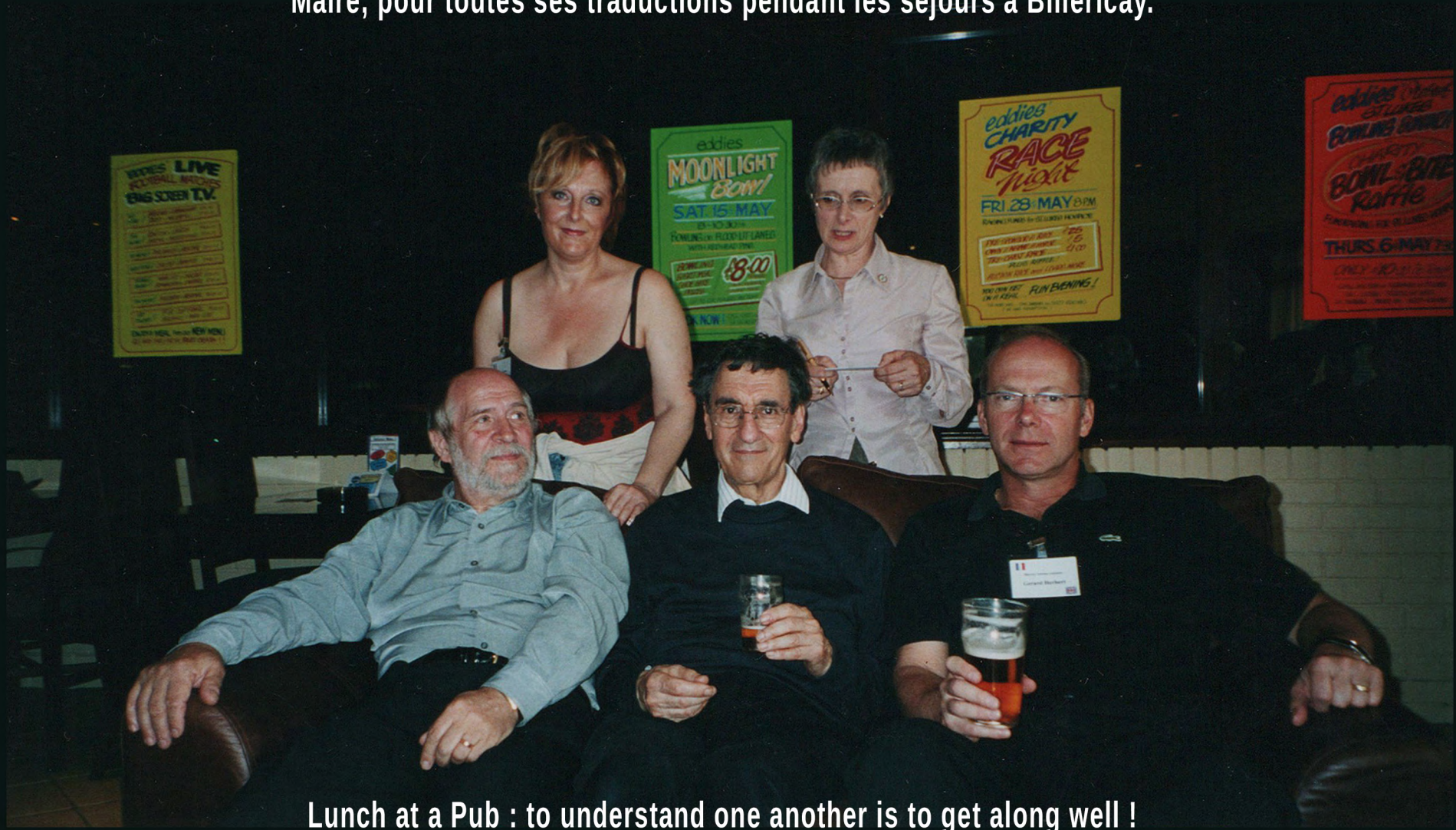

BILLERICAY


THE CHEQUERS
The Best Pub in Billericay
3.5 T
THE CHEQUERS
FANTASTIC FOOD
BEER GARDEN


SLIPPED DISCS
Brown Sugar
THE COFFEE STOP
Kosthuree



Déjeuner dans un Pub : Bien se comprendre pour bien s'entendre !
Un merci tout particulier à Roselyn Mazet, debout ici juste derrière notre Maire, pour toutes ses traductions pendant les séjours à Billericay.

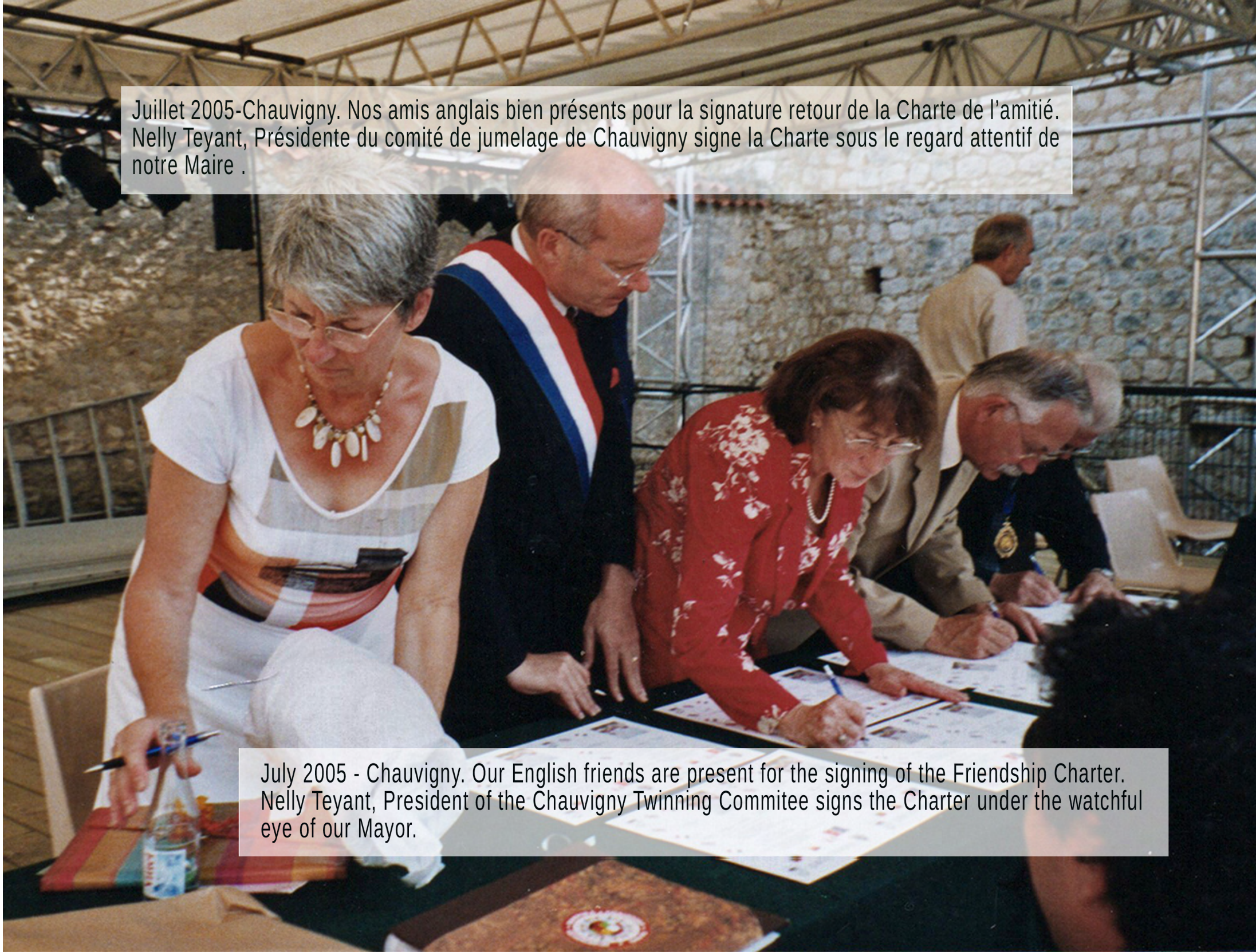


Lunch at a Pub : to understand one another is to get along well !
Special thanks to Roselyn, standing here just behind our Mayor , for her translations during our stay in Billericay.



Juillet 2005- Chauvigny : Signature retour de la Charte
Photo avec Gérard Herbert, Nelly Teyant, Chantal Mallet et deux responsables anglais de l'Association de jumelage de Billericay: Trevor Stansfield et David Clarke.

July 2005 - Chauvigny: Signature of the Charter back
Photo with Gérard Herbert, Nelly Teyant, Chantal Mallet and two English officials from the Billericay Twinning Association: Trevor Stansfield and David Clarke.



Juillet 2005-Chauvigny. Nos amis anglais bien présents pour la signature retour de la Charte de l'amitié. Nelly Teyant, Présidente du comité de jumelage de Chauvigny signe la Charte sous le regard attentif de notre Maire .

July 2005 - Chauvigny. Our English friends are present for the signing of the Friendship Charter. Nelly Teyant, President of the Chauvigny Twinning Commitee signs the Charter under the watchful eye of our Mayor.

Protocole d'Amitié avec Billericay
Promouvoir la culture, la solidarité, la paix, une vision partagée par nos deux comités.
Signature de la charte le 24 avril 2004 Eglise Sainte Marie Madeleine

Friendship Protocol with Billericay to promote Culture, Solidarity and Peace, a vision shared by the two Commitees.
Signing of the charter on April 24, 2004, Church of Saint Mary Magdalene

PROTOCOLE D'AMITIÉ

BILLERICAY

TRINO GEISENHEIM BANFORA

On this day, July 16 th. in the year 2005 in CHAUVIGNY,
we the undersigned, Gérard Herbert, Mayor of Chauvigny, France,
Trevor Stansfield, Chairman of Billericay, England,
together with Nelly Teyant, President of Chauvigny Twinning Committee, David Clark, President of Billericay's French Committee,and
Chantal Mallet, President of the English Committee of the Twinning Association,

Do proclaim the Official Twinning of Billericay and Chauvigny,
under the aegis of the World Federation of Twinned Cities,
with a view to promoting cultural,
social and economic exchanges as well as tourism
in our joint interests,

Do solemnly declare, in the name of the Inhabitants of our two towns and Members of the Twinning Committee,
our intentions to respect the Charter of Twinned Cities
in order to develop understanding, mutual respect and friendship
between the people of Billericay and Chauvigny,
with the hope of bringing about understanding between all nations.

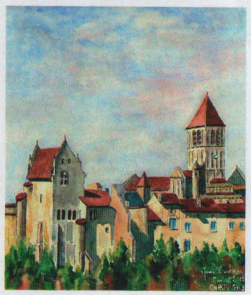
In witness whereof, we have signed this document to seal our commitment.

Mr Trevor Stansfield
Chairman
Billericay Town Council.

Mr Gérard Herbert
Mayor of Chauvigny.

Mr David Clark
President of Billericay's French Committee.

Mrs Chantal Mallet
President of the English Committee.



Mrs Nelly Teyant
President of Chauvigny Twinning Committee.



Moulin à vent de Mountenessing / Windmill of Mountnessing





Hylands Houde à Chelmsford / Hylands Houde in Chelmsford

Réception officielle à Billericay du 20 au 24 avril 2006

Official reception in Billericay 20-24 April





Mai 2007 :
Une délégation de 20 amis de Billericay à Chauvigny

Un 4ème échange entre les deux villes et déjà une amitié bien installée.

May 2007 :
A delegation of 20 friends from Billericay in Chauvigny.

A fourth exchange between the two towns and already a well-established friendship .

CHAUVIGNY

05 49 56 95 95 - fax. 05 49 56 95 86 - redaction@centre-presse.fr - Diffusion 05 49 55 55 05 - fax. 05 49 55 55 76 - Publicité 05 49 55 55 55 - Portage à domicile 05 49 55 55 61 à pa

JUMELAGE - Une délégation en provenance de Billericay est arrivée mercredi soir à Chauvigny pour un séjour de 6 jours

Vingt Anglais comme chez eux

Pour la quatrième année, dans le cadre du comité de jumelage, une délégation anglaise de Billericay est arrivée mercredi soir pour un séjour de six jours à Chauvigny.

Ils sont arrivés en ordre dispersés, qui en voiture, qui en train mais en grande majorité en avion, grâce à la liaison aérienne Stansted - Poitiers. Au nombre de 20, les Anglais de la petite ville de Billericay (40 000 habitants, située dans l'Essex, non loin de Londres dans la « London commuter belt ») ont été accueillis par leurs hôtes chauvinois chez qui ils vont séjourner jusqu'à lundi. Pour certains, c'est le premier séjour en France alors la bonne humeur était de mise mercredi soir dans les salons de l'Hôtel de Ville où hôtes et invités ont attendu plus d'une demi-heure d'être accueillis officiellement par un représentant de la municipalité. Nous considérerons, avec humour, que la ponctualité est la politesse des rois mais qu'il est vrai que la France est une république !

Pendant ce temps d'attente, les membres très actifs du comité de jumelage, en tête desquels la présidente Nelly Teyant, ont meublé par de chaleureuses discussions croisées dans les langues de Molière et de Shakespeare.

En famille et en visites

Après avoir dîné dans les familles d'accueil mercredi soir, les Anglais de Billericay ont passé avec elles le jeudi de l'Ascension. Aujourd'hui vendredi, ils partent en car pour l'abbaye de Fontevraud qu'ils visiteront avant de se rendre à Chinon où ils découvriront une cave de ce célèbre vin de Loire qu'ils pourront aussi déguster. Demain samedi, ils arpenteront le marché de Chauvigny et les responsables du jumelage travailleront un peu ensemble en fin de matinée à la mairie. L'après-midi, une marche en forêt de Moulière est prévue pour ceux qui le souhaitent, au départ de la Maison de la forêt de Montamisé.

La journée du dimanche se passera dans les familles d'accueil. Ceux qui le souhaitent pourront se rendre à l'office religieux, d'autres iront visiter la foire-exposition de Poitiers qui se décline cette année sur le thème de l'Égypte et des Pharaons.

Lundi sera le jour du voyage retour pour tous ces visiteurs d'Outre-Manche parmi lesquels Gareth et Grace Herbert… Peut-être de lointains cousins du maire de Chauvigny, dans le Poitou médiéval d'Aliénor d'Aquitaine ?

Gil Beucher



La délégation anglaise de Billericay, en compagnie de ses hôtes chauvinois, a été reçue mercredi soir dans les salons de l'Hôtel de Ville de Chauvigny.



Marche de l'Amitié 2013

à Ilkley



Friendship Walk 2013

In Ilkley organised by Billericay





Billericay-Chauvigny. 2004-2014 :
10 ans d'engagement mutuel

FELICITATIONS !

Merci tout particulier à
Jeannine Watson actuelle Présidente de
L'Association de Jumelage de
Billericay et à notre regretté François
Salvaudon alors président du comité de
jumelage de Chauvigny.

Billericay-Chauvigny. 2004-2014 :
10 years of mutual commitment

CONGRATULATIONS !

Special Thanks to Jeannine Watson,
current President of the
Billericay Twinning Association and to
our late François Salvaudon, then president
of the Chauvigny Twinning Commitee.







Marche de l'Amitié 2016

en Forêt Noire

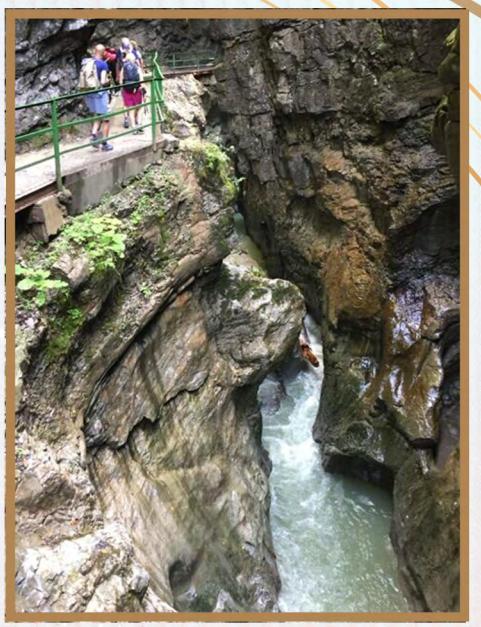
Friendship Walk 2016



Dans le village de Zell am Harmersbach, avec la participation de 25 chauvinois, 27 allemands, 17 italiens et 8 anglais : randonnées sur les sentiers forestiers et vallons de la région.

In the village of Zell am Harmersbach, with the participation of 25 Chauvinois, 27 Germans, 17 Italians and 8 English: hikes on the forest trails and valleys of the region.





Marche de l'Amitié 2019

à Reizlern

Friendship Walk 2019



Visite de Kempton
- Groupe Français et Anglais.
- Repas table d'Anglais.
- Promenade dans la gorge de Breitach

Visit to Kempton
- French and English group.
- Lunch in a restaurant.
- Walk in the Breitach Gorge



Accueil délégation de Billericay du 4 au 9 mai 2022
Billericay délégation welcome from may 4 th to 9 th 2022





Inauguration Allée Billericay / Billericay lane inauguration
Visite château des Ormes / Visit to the château des Ormes

We are offering this souvenir album to our English friends from Billericay for the 20 years of shared friendship.

Nous offrons cet album souvenir à nos amis anglais de Billericay à l'occasion des 20 ans d'amitié partagée.

Comité de Jumelage de Chauvigny

Juin 2025

FRIENDSHIP IS



L'AMITIE EST

éternelle

forever